

ATYS 1676
 Acte V, scènes 6 et 7

« Malgré le destin implacable » (Cybèle)

Le théâtre représente des jardins agréables. Désespéré d'avoir tué Sangaride sans le vouloir, Atys s'est suicidé et meurt devant Cybèle. La déesse le transforme en pin afin qu'il offre éternellement l'image de son sacrifice. Les divinités des bois et des eaux, avec les Corybantes, honorent son souvenir. Des tremblements de terre, des éclairs et des éclats de tonnerre accompagnent leurs regrets.

CYBELE.

Malgré le Destin implacable,
 Qui rend de ton trépas l'arrêt irrévocable,
 Atys, sois à jamais l'objet de mes amours :
 Reprens un sort nouveau, deviens un Arbre aimable
 Que Cybele aimera toujours.

ATYS prend la forme de l'Arbre aimé de la Déesse
 CYBELE, que l'on appelle Pin.

CYBELE.

Venez, furieux Corybantes,
 Venez joindre à mes cris vos clameurs éclatantes ;
 Venez, Nymphes des Eaux, venez, Dieux des Forêts,
 Par vos plaintes les plus touchantes,
 Secondez mes tristes regrets.

CYBELE.

Atys, l'aimable Atys, avec tous ses attraits,
 Descend dans la nuit éternelle ;
 Mais malgré la mort cruelle,
 L'amour de Cybele
 Ne mourra jamais.
 Sous une nouvelle figure,
 Atys est ranimé, par mon pouvoir divin ;
 Celebrez son nouveau destin,
 Pleurez sa funeste aventure.

CHŒUR DES NYMPHES DES EAUX ; & DES
 DIVINITEZ DES BOIS.

Celebrons son nouveau destin,
 Pleurons sa funeste aventure.

CYBELE.

Que cet Arbre sacré
 Soit reveré
 De toute la Nature.

The stage represents pleasant gardens. In despair at having unintentionally killed Sangaride, Attis kills himself and dies in front of Cybele. The goddess transforms him into a pine tree, so that the image of his sacrifice may remain eternally visible to all. The wood-gods and the water-gods, with the Corybantes, pay tribute to his memory. Their lamentations are accompanied by earthquakes, flashes of lightning and rolls of thunder.

CYBELE

*In spite of implacable destiny
 Which has pronounced, irrevocably, your death sentence
 Attis, be forever the object of my love,
 Begin a new life, become a pleasant tree
 Always to be loved by Cybele.*

ATTIS takes on the form of a tree beloved of the
 goddess CYBELE, which is called a pine.

CYBELE

*Come, raging Corybantes
 Come, add your riotous clamour to my cries
 Come, Water Nymphs, come, Wood-Gods
 With your most plaintive laments
 Echo my grievous sorrow.*

CYBELE.

*Attis, amiable Attis, with all his gifts
 Descends into eternal night
 But in spite of cruel death
 Cybele's love
 Will never die.
 In a new semblance
 Attis is brought back to life, by my divine power
 Celebrate his new destiny
 And lament his ill-fated adventure.*

CHOIR OF WATER NYMPHS AND WOOD-
 GODS

*Let us celebrate his new destiny
 And lament his ill-fated adventure.*

CYBELE

*May this sacred tree
 Be reveré
 By all of Nature*

« Malgré le destin implacable »

CYBÈLE

Mal - gré le des-tin im-pla - ca - ble Qui rend de ton tré -

- pas l'ar-rêt ir-ré - vo - ca - ble, A - tys, sois à ja - mais l'ob-jet de mes a -

- mours : Re - prends un sort nou - veau, De - viens un arbre ai -

- ma - ble Que Cy - bèle ai - me - ra — tou - jours.

basse continue

3 6 6 8

7 6 # ♭ 4 ♭

♭ 6 6 ♭5

♭ #6 4 # ♭